

INHOUSE magazine

Die A&O Städte

The A&O cities

*gratis
free copy*

BERLIN
DRESDEN
DÜSSELDORF
HAMBURG
KÖLN
LEIPZIG
MÜNCHEN
PRAG
WIEN

... Strandbars & Fanmeilen

... Beachbars & public viewings

Inhalt / Content

Kunst - art - Veranstaltungen - events - Einkaufen - shopping
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten
sightseeing - Aktion - action - Stadtpläne - citymaps

Mit Stadtplänen
with citymaps





Strandbars & Fanmeilen Beachbars & public viewings

PUBLIC VIEWING

BRAUHAUS AM WALDSCHLÖSSCHEN

WM 2010? Die Braumeister haben ordentlich vorgebraut, und der Schiri wartet auf euch mit dem Anpfiff. Bereit?

Soccer World Cup 2010 anyone? The master brewers have been brewing like mad, so come on and enjoy a delicious cold beer while watching the games!

Am Brauhaus 8b
www.waldschloesschen.de



PUBLIC VIEWING AM KÖNIGSUFER

Ein Sammelbecken für 10.000 Fußballbegeisterte. Die Leinwand ist größer als so manche Studentenwohnung (43qm). Den Blick auf die Altstadt gibt's auch und das alles kostenlos. Soccer temple for 10.000 worshippers! Their big screen is larger than some student's apartment (43m²!).

Included in the package: a great view of the historic district and all of this for free!

Gelände der Filmnächte am Königsufer



SALOPPE

Den Abend mit einem WM Spiel beginnen und dann direkt in die anschließende Party gleiten. Hier gibt es reichlich Platz, drinnen und draußen, und wer die Zweisamkeit sucht, findet sicher ein lauschiges Plätzchen.

Start the evening by watching a Soccer World Cup game and celebrate a big party afterwards. Lots of space indoors and outdoors and for those looking for a cozy corner for a snug tête-à-tête, they'll find it here too!

Brockhausstr. 1, www.saloppe.de



STRANDBARS / BIERGÄRTEN

BALL- UND BRAUHAUS WATZKE

Abgeschirmt vom Straßenlärm und dem hektischen Leben liegt das älteste Ballhaus der Region Sachsen: das Watzke. Unter großen, Schatten spendenden Bäumen und mit Blick auf die Elbe kann man hier das erste unfiltrierte Dresdener Stadtbier genießen – naturtrüb, aromatisch und süffig. Das Ball- und Brauhaus Watzke mit seinem historischen Ballsaal bietet eine atemberaubende Kulisse und ist mit seinen internationalen Gerichten und täglich wechselnden sächsischen Spezialitäten und Menüs ein Garant für Erholung und Genuss. Das Angebot wird durch eine erlesene Weinkarte mit Weinen aus aller Welt, aber vor allem aus sächsischen Anbaugebieten abgerundet. Abends wird oft zu Live-Musik im Ballsaal getanzt oder doch lieber noch ein leckeres Watzke Bräu im Biergarten gezischt.

Shielded from the noise of the streets and hectic city life Saxonia's oldest ballroom „Ballund Brauhaus Watzke“ offers relaxation below big and shady trees and with a view on the Elbe. The brewery has a long tradition producing Dresden's first beer – unfiltered, aromatic and smooth. In the impressive historic ballroom Watzke's kitchen crew serves international dishes and daily changing Saxonian specialties and guarantees pleasure and recreation. The menu of beverages is splendid, too – distinguished wines from all over the world with a special focus on Saxonian wine growing regions. When night-time comes you have to decide on whether you like to dance with live music or rather take another delicious house-made Watzke Bräu in the beer garden.

Kötzschenbrodaer Str. 1
www.watzke.de

CITYBEACH DRESDEN

Wer Lust auf Strandfeeling, Sport und gutes Essen hat, sollte ins Citybeach direkt am Elberadweg gehen. Acht Beachvolleyballplätze, zwei Tischtennisplatten und ein neu errichteter Pool bieten viele Möglichkeiten, sich sportlich zu betätigen und das alles auf feinstem Ostseesand. Aber auch ein großzügiger Grill, frisch gemixte Cocktails, die man in den XXL Sonnenliegen und Strandkörben genießen kann, sorgen für eine mediterrane Atmosphäre, die durch entspannten Café del Mar Sound abgerundet wird.

If you're up for real beach feeling, sports and good food, you should visit Citybeach. With eight beach volleyball courts, two ping-pong tables and the newly installed pool, you have a choice out of many offers to be active in sports on finest beach sand. Enjoy mediterranean atmosphere with food from the barbecue grill, fresh cocktails and relax in the XXL deck chairs to the relaxing sounds of Café del Mar.

Leipziger Str. 31
www.citybeachdresden.de

PURO BEACHCLUB DRESDEN

Viel Weiß, viele gemütliche Korb- und Ledersessel, viel Sand, ein edles Ambiente – so beschreiben die meisten Besucher Dresdens größte Beach Bar. Neben dem großzügigen Pool und den mit feinstem Sand ausgekleideten Volleyballplätzen sorgen in abgetrennten Separees viele weiße Beduinezelte mit Liegewiesen und lauschiger Musik für Entspannung. Zur Anlage des Puro Beach gehören sowohl der genannte Außenbereich, als auch das Restaurant Tahini und der Club Pier15, die für den kulinarischen Genuss und für die tänzerische Unterhaltung sorgen. Die ebenfalls angebotenen Massagen machen den Puro Beach zu einer Oase der Entspannung, die allerdings auch ihren Preis hat. Doch wer einen Hauch von Luxus erleben will, sollte unbedingt einmal im Puro Beach gewesen sein.

Lots of white, numerous cane and leather chairs, lots of sand and an elegant ambiance – this is how most visitors describe Dresden's largest beach bar. Besides the spacious pool and the volleyball courts on finest sand, Bedouin tents in separated areas and relaxing music create a cozy atmosphere. Apart from this outdoor area, Puro Beach includes the Tahini Restaurant and the Club 15, so culinary pleasures as well as dance entertainment are guaranteed here. The offered massages make Puro beach an oasis of recreation – but however, quality has its price. Nevertheless, if you want to experience a taste of luxury – you should definitely try out Puro Beach.

Leipziger Str. 15b
www.puro.de

SCHILLERGARTEN DRESDEN

Dresdens größter Biergarten. Er liegt in einer der schönsten Gegenden. In unmittelbarer Nähe sind der Elberadweg, das „Blaue Wunder“ und der Schillerplatz. Genießen Sie die Aussicht.

Dresden's most ample beer garden situated in the most beautiful corner of the city and close to the Elbe River cycling path, the „Blue Wonder“ and Schillerplatz. Enjoy the great view!

Schillerplatz 9
www.schillergarten.de

EVENTS

BUNTE REPUBLIK NEUSTADT

18. - 20. JUNI

Schulle und schräge Stadtteilkultur im buntesten Viertel der Stadt – der Neustadt.

Crazy party for young and old in Neustadt, Dresden's most versatile quarter.

www.brn-dresden.de

DRESDNER STADTFEST

20. - 22. AUGUST

Das größte Stadtfest in den neuen Bundesländern findet in der Dresdner Altstadt in thematisch geordneten Partyparcours auf beiden Elbseiten statt. Unter dem Motto „Kunst und Genuss an der Elbe“ gibt es ein üppiges Festivalprogramm, umsonst und draußen.

Colorful event: the big Dresden Festival held outdoors in different party areas will be set up in the historic city center for celebrating along both sides of the Elbe river. The motto will be „Art and enjoyment on the Elbe river“.

Huge festival program free of charge.

www.dresden-stadtfest.de

ELBHANGFEST

25. - 27. JUNI

Zwischen Loschwitz und Pillnitz wird in 5 Orten auf Dorfplätzen, in Parks und Villen am Ufer und an den Hängen der Elbe ein Kunst-, Kultur- und Heimatfest gefeiert. 2010 steht das Festival unter dem Motto „Der Elbhgang träumt“.

Between Loschwitz and Pillnitz along the River Elbe five villages join together to celebrate „Elbhgangfest“. Village squares, parks and villas are open to the public, showcasing art and local culture.

www.elbhgangfest.de

FILMNÄCHTE AM ELBUFER

15. JULI - 12. SEPTEMBER

Das wahrscheinlich schönste Open-Air-Kino- und Konzertfestival Europas sind die Filmnächte am Elbufer. Vom 15. Juli bis 12. September werden ca. 150.000 Gäste zu 50 Filmveranstaltungen und 10 Konzerten begrüßt. Lehnen Sie sich zurück und genießen Sie die Filmnächte

am Elbufer mit der wunderschönen Altstadt im Hintergrund.

„Filmnächte am Elbufer“ is probably the most charming open-air cinema and concert event throughout Europe. Between July, 15th and September, 12th there will be around 150.000 visitors who come to see 50 movie screenings and 10 concerts. Zugang über Carolabrücke oder Augustusbrücke
www.filmnachte-am-elbufer.de

MUSEUMS SOMMER-NACHT DRESDEN 10. JULI

Mehr als 40 Museen in einer Nacht – wo gibt es das sonst noch? Museen für jeden Geschmack. Lassen Sie sich treiben und begeistern: in der Nacht, im Sommer, im Museum Which ones out of 40 great museums would you like to see when Dresden's major exhibitions of art stay open until deep in the night? The choice is up to you.
www.dresden.de



PILLNITZER SCHLOSSNACHT 14. AUGUST 2010

Romantisches Highlight. Im Park und Schloss August des Starken und Friedrich August des Gerechten entsteht eine historische Kulisse mit zwei Bühnen mit Schauspiel und Musik von Klassik bis Swing.

Artisten und Gaukler zeigen ihre Künste. Erleben Sie eine zauberhafte Nacht in einem wunderbaren Schloss.

Romantic highlight! August the Strong's castle and the surrounding park ensemble will form the background for two stages where anything from theater plays to music from classics to swing will be performed. Artistes and street performers entertain the public. Experience an unforgettable night of art in a historical setting! August-Böckstiegel-Str.
www.pillnitzer-schlossnacht.de

ART & CULTURE

SCHLOSS MORITZBURG

Das Barockschloss Moritzburg ist eines der schönsten Ausflugsziele im unmittelbaren Umland von Dresden. Es liegt mitten in einem See und stellt wertvolle Barockmöbel, Gemälde, Porzellan aus Meißen und aus Asien zur Schau. Ganz in der Nähe liegt das im asiatischen Stil erbaute Fasanelenschlösschen.

The baroque castle Moritzburg is one of the most beautiful destinations for visitors of Dresden. It is located in the middle of a lake and exhibits valuable baroque furniture, paintings, porcelain from Meißen and Asia. Moritzburg
www.schloss-moritzburg.de

STAATLICHE KUNST-SAMMLUNGEN DRESDEN

Ursprung der Museen ist die Sammlung der sächsischen Kurfürsten und polnischen Könige. Insgesamt elf Museen, darunter das Grüne Gewöl-

be, das Münzkabinett, die Gemäldegalerie oder das Kunstgewerbemuseum bieten eine thematische Vielfalt, die in ihrer Art einzigartig ist.

The Dresden State Art Collections originate in the art collections of the Saxonian and the Polish kings. Totalling eleven museums including the „Grünes Gewölbe“, the Coin Cabinet, the Picture Gallery, the Museum of Applied Arts the Collections offer a unique thematic width. Residenzschloss, Taschenberg 2
www.skd-dresden.de

THEATERKAHN DRESDEN

Einzigartig in Deutschland: Theater und Restaurant, Unterhaltung und Genuss – beides auf höchstem Niveau, beides auf einem Schiff mitten in der Altstadt von Dresden. This is unique in Germany: Top quality theater and entertainment on a boat in the middle of Dresden's Old Town, supplemented by a great restaurant. Augustusbrücke
www.theaterkahn-dresden.de

EAT & DRINK

CAROLASCHLÖSSCHEN

Zwei tolle Restaurants mit Terrasse und Biergarten am See. Ein besonderer Tipp: wem im Sommer die Wiese lieber ist, hier bekommt man einen Picknickkorb: Vitalkörbchen, Naschkatzen oder Käse&Wein! Two great restaurants with terraces and beer gardens right next to the lake. Special hint: if you prefer the meadow in the summer, order a picnic basket. Querallee 7
www.carolasschloesschen.de



TIP

DEVILS KITCHEN
Der American Diner in Dresden. Burger, Sandwiches, Hot Dogs, Tortillas, Salate und Suppen, dazu auch veg. & vegane Speisen. Milchshakes, Bier und Wein gibt es hier zu Rock'n Roll Musik. Sa+So gibt es Frühstück ab 10 Uhr.

Real American Diner in Dresden. Burger, sandwiches, hot dogs, tortillas, salad, soup and vegetarian + vegan food. Shakes, fresh Juices, cocktails, beer and wine served with rock'n Roll music. Sa+Su breakfast from 10am. Alaunstr. 39
www.devils-kitchen.eu

EISCAFE VENEZIA

Elbflorenz - dem zweiten Namen Dresdens wird im Eiscafé Venezia alle Ehre gemacht. Die italienische Oase lädt zum Träumen und Verweilen ein. „Florence on the Elbe“ is a popular name to characterize Dresden's beauty. Ice cream parlor „Venezia“ is much to the credit of Italy and invites to a stay and cold sweets. Hauptstr. 2A

RESTAURANT ZSCHONER MÜHLE

Super-romantisches Restaurant mit schönem Hof in einer Wassermühle, die sogar noch funktionsfähig ist! Und dann gibt's da noch ziemlich kuriose Geschichten wie z.B. Duschen unterm Wasserrad, im



eisigen Wasserfall unterm Mühlenrad. Mein Freund hat das mal mitgemacht – das entsprach zwar nicht meiner Vorstellung vom romantischen Dinner war aber bockwitzig! Zschonergrund 2
www.zschoner-muehle.de

NIGHTLIFE

PM - HAUS ALTMARKT

Jeden Samstag gibt's Hits der 80er, 90er, Dance, Pop, Black und House. Von einer gemütlichen Loungearea bis hin zum Fingerfood, exklusiver Partygenuss, den man sich nicht entgehen lassen sollte. A great party location. Every Sunday they play a mixture of dance, house, black music and hits from the 80s and the 90s. Wilsdruffer Str. 19-21
www.haus-altmarkt.de

SHOPPING

PFUNDS MOLKEREI

Bezauberndes Geschäft! Der „schönste Milchladen der Welt“. Alles, was man aus Milch machen kann. A very charming store. „...the „most beautiful milkshop in the world“. Everything you can produce from milk. Bautzner Str. 79
www.pfunnds.de

SINNESKIND - ANZIEHEND SCHÖN

Sinneskind möchte alle Sinne des Käufers ansprechen und den Einkauf zu einem Erlebnis machen. Es gibt hier italienische und spanische Damen- und Herrenschuhe, sowie jede Menge Accessoires wie Gürtel, Taschen und Schmuck. Dazu kommen Themenpartys, die den Hör- und Geschmackssinn

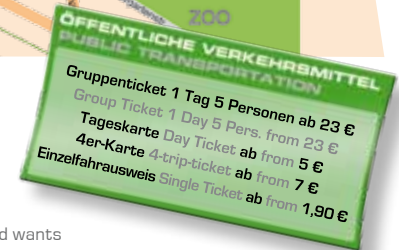
verwöhnen und Schuh-Partys.

Sinneskind wants entice all your senses and makes shopping a great experience. They offer Italian and Spanish shoes for ladies and gentlemen next to accessories such as belts, bags and jewelry. Additionally, there are thematic and shoe parties. Wilsdruffer Str. 20
www.sinneskind.de

SIGHTSEEING

NIGHTWALK DRESDEN

Nightwalk Dresden – die einmalige allabendlich geführte Tour durch den multikulturellen Stadtteil Dresden Neustadt mit über 130 verschiedenen Bars, Pubs und Restaurants. Bis Oktober beginnt



die Tour jeden Abend um 21 Uhr. Dauer ca. 3 Std. Die Gäste erfahren Wissenswertes über die Neustadt und erhalten 3 kleine Willkommensgetränke. Reservierung: 0172 - 7815007. Nightwalk Dresden - a unique nightly guided tour through the multicultural district Dresden Neustadt with over 130 different bars, restaurants and pubs. Until October the tour starts every day at 21 h. It takes 3 hrs and includes three welcome drinks. Reservation: 0172 - 7815007. ArtesischerBrunnen/ Albertplatz
www.nightwalk-dresden.de